

۱۳۹۱۸۲۴

سگ و گربه

سوداس تومانیان

ترجمہ : روبن گور کی آواکیانس

سرنشانه	تومانیان، هوهانس، ۱۸۶۹ - ۱۹۲۳ م. Toumanian, Hovhanness
عنوان و نام پدیدآور	سگ و گربه / هوهانس تومانیان ؛ ترجمه روبین گورکی آواکیانس.
مشخصات نشر	تهران: ارباب قلم، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	۲۸ ص.: مصور.؛ ۵/۲۱×۱۴/۵ س.م.
شابک	978-600-94400-5-4
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
حداثت	Dog and Cat.: اصلی.
موضوع	سگ و گربه -- منی -- قرن ۱۹ م.
شناسه افزوده	گورکی آواکیانس، روبین، ۱۳۲۰ -، مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۴۸۰۳۳۰۵۴۸PK
رده بندی دیویی	۸۹۱/۹۹۳۸۵
شماره کتابشناسی ملی	۴۱۳۳۸۰۴

سگ و گربه
 هوهانس تومانیان
 ارباب قلم
 اول ۱۳۹۴ تهران
 ۱۰۰۰
 روبین گورکی آواکیانس
 موسسه تحقیقات کاروکاوش
 978-600-94400-5-4


 انتشارات ارباب قلم
 تهران بزرگراه رسالت، خ همایی (۱۶متری
 اول) نبش شانزدهم پ ۲
 تلفن- ۰۹۱۲۰۳۳۲۹۹۷
 ۲۲۳۲۶۸۱۰
 E-mail:
 arbabghalampublish@gmail.com
 arbabghalampublish

فهرست مطالب سگ و گربه

- پیشگفتار مترجم ۵
- درباره ی نویسنده هوهانس تومانیان ۸
- الف (شخصیت شناسی هوهانس تومانیان ۹
- ب (سرهانس تومانیان از ارکان ادبیات ارمنی ۱۰
- ج (سرهانس تومانیان و ادبیات فارسی ۱۳
- د (تقویم زندگی هوهانس تومانیان ۱۳
- هـ (خانه موز، سرانس تومانیان ۱۷
- و (نمونه هایی از آثار سرهانس تومانیان ۱۸
- ز (منابع مورد استفاده مترجم تومانیان: ۲۰
- شرحی مختصر بر کتاب سگ و گربه ۲۵
- شعر داستان سگ و گربه هوهانس تومانیان ۳۴

پیش‌گفتار مترجم

کتاب سگ و گربه هوهانس تومانیان شعر داستان کوتاه ، زیبا و تاثیر گذاری است که تقریباً به همه زبان‌های زنده جهان ترجمه شده است.

از این شعر داستان کوتاه بارها تئاتر ، نمایش و موسیقی ساخته شده و اجراهای گوناگون از آن غیر از زبان ارمنی هم به زبان های انگلیسی و فرانسوی دیده شده است.

این کتاب به دفعات مکرر در ارمنستان ، روسیه و دیگر کشورها حتی به زبان فارسی ترجمه و منتشر شده است.

اما بر آن شدیم که ترجمه ای امروزی مطابق با ساختار زبان فارسی و با حفظ خصوصیت شعر داستانی آن را جهت معرفی کتاب و هم چنین هوهانس تومانیان به هموطنان ارایه دهیم.

در تقسیم بندی این کتاب شعر داستان ، مانند بسیاری دیگر از آثار هوهانس تومانیان به اشباه و البته نظر به ساختار بیانی آن کتاب را در دسته کتاب های کودکان و نوجوانان تقسیم بندی می نمایند.

شایان ذکر این که ، علی رغم استفاده وسیع از این کتاب برای کودکان و نوجوانان ، این کتاب در دسته ادبیات طنز اجتماعی همانند آثار عبید زاکانی در ادبیات فارسی می باشد و هم چنان که موش و گربه عبید زاکانی نگاهی به اجتماع دوران خود داشته و در قالب طنز اجتماعی و به زبان کودکان و با استفاده از تمثیل های حیوانی آن را بیان نموده است ، هوهانس تومانیان هم در کتاب سگ و گربه همانند بسیاری دیگر از آثارش از نمودهای تمثیلی و شناخته شده اجتماعی برای بیان مطلب مد نظر خود استفاده نموده است. و این امر موجب آن می گردد که مخاطبین آن جامعه ای بزرگتر و وسیع تر از کودکان را در بر گیرد .

تومانیان در شعر داستان سگ و گربه بسیاری از بیماری‌های اجتماعی دوران خود را مطرح و آن‌ها را عامل بروز و تداوم دشمنی‌های سگ و گربه مطرح می‌نماید. تومانیان که خود در دورانی زندگی کرده بود، با تمام وجودش طعم تلخ جنگ و آوارگی را چشیده و عوارض کشتار انسانی را دیده بود، با قدرت قلم و شیوایی گفتارش درد و تلخی جنگ و درباری را به بیانی شیرین، در داستان تلطیف شده سگ و گربه هدیه‌ها ساز آثار وزین ادبی خود نشان می‌دهد و این هنر او بود که توانست هوادارانش تومانیان گردد.

باشد که این اثر مورد قبول اهل ذوق افتد و قدمی باشد برای قدردانی از بزرگ انسانهای درست‌صلح و دوستی و دوستدار انسانها.

روبن گورسی آ. اکیانس